



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0526

Martedì 19.07.2016

Sommario:

◆ Video-messaggio del Santo Padre Francesco alla vigilia del Viaggio Apostolico in Polonia in occasione della XXXI Giornata Mondiale della Gioventù (27-31 luglio 2016)

◆ Video-messaggio del Santo Padre Francesco alla vigilia del Viaggio Apostolico in Polonia in occasione della XXXI Giornata Mondiale della Gioventù (27-31 luglio 2016)

[Video-messaggio del Papa](#)

[Traduzione in lingua polacca](#)

[Traduzione in lingua francese](#)

[Traduzione in lingua inglese](#)

[Traduzione in lingua tedesca](#)

[Traduzione in lingua spagnola](#)

[Traduzione in lingua portoghese](#)

A pochi giorni dal Viaggio Apostolico in Polonia in occasione della XXXI Giornata Mondiale della Gioventù, Papa Francesco si è rivolto ai giovani e alla Nazione polacca con un videomessaggio, che è stato diffuso questa sera. Riportiamo di seguito la trascrizione del videomessaggio registrato in lingua italiana, unitamente alla traduzione nelle varie lingue:

Video-messaggio del Papa

Cari fratelli e sorelle,

è ormai vicina la trentunesima Giornata Mondiale della Gioventù, che mi chiama a *incontrare i giovani del mondo*, convocati a Cracovia, e mi offre anche la felice occasione per *incontrare la cara nazione polacca*. Tutto sarà nel segno della Misericordia, in questo Anno giubilare, e nella memoria grata e devota di san Giovanni Paolo II, che è stato l'artefice delle Giornate Mondiali della Gioventù, ed è stato la guida del popolo polacco nel suo recente cammino storico verso la libertà.

Cari giovani polacchi, so che da tempo state preparando, soprattutto con la preghiera, il grande incontro di Cracovia. Vi ringrazio di cuore per tutto quello che fate, e per l'amore con cui lo fate; fin da ora vi abbraccio e vi benedico.

Cari giovani di ogni parte d'Europa, Africa, America, Asia e Oceania! Benedico anche i vostri Paesi, i vostri desideri e i vostri passi verso Cracovia, perché siano un pellegrinaggio di fede e di fraternità. Il Signore Gesù vi conceda la grazia di sperimentare in voi stessi questa sua parola: «Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia» (Mt 5,7).

Ho un grande desiderio di incontrarvi, per offrire al mondo un nuovo segno di armonia, *un mosaico di volti* diversi, di tante razze, lingue, popoli e culture, ma tutti uniti nel nome di Gesù, che è il *Volto della Misericordia*.

Ed ora mi rivolgo a voi, cari figli e figlie della nazione polacca! Sento che è un grande dono del Signore quello di venire tra voi, perché siete un popolo che nella sua storia ha attraversato tante prove, alcune molto dure, ed è andato avanti con la forza della fede, sostenuto dalla mano materna della Vergine Maria. Sono certo che il pellegrinaggio al Santuario di Czestochowa sarà per me una immersione in questa fede provata, che mi farà tanto bene. Vi ringrazio per le preghiere con cui state preparando la mia visita. Ringrazio i Vescovi e i sacerdoti, i religiosi e le religiose, i fedeli laici, specialmente le famiglie, alle quali porto idealmente l'Esortazione apostolica postsinodale *Amoris laetitia*. La "salute" morale e spirituale di una nazione si vede dalle sue famiglie: per questo san Giovanni Paolo II aveva tanto a cuore i fidanzati, i giovani sposi e le famiglie. Continuate su questa strada!

Cari fratelli e sorelle, vi mando questo messaggio come pegno del mio affetto. Rimaniamo uniti nella preghiera. E arriverci in Polonia!

[01194-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua polacca

Drodzy Bracia i Siostry!

Bliski już jest trzydziesty pierwszy Światowy Dzień Młodzieży, który wzywa mnie *na spotkanie młodych ludzi z całego świata*, zaproszonych do Krakowa, i daje mi również radosną okazję *spotkania drogiego narodu polskiego*. Wszystko odbywać się będzie pod znakiem Miłosierdzia, w tym Roku Jubileuszowym, oraz wdzięcznej i pełnej czci pamięci świętego Jana Pawła II, który był twórcą Światowych Dni Młodzieży i przewodnikiem narodu polskiego w jego niedawnej historycznej drodze ku wolności.

Drodzy młodzi Polacy, wiem że od dawna przygotowujecie, zwłaszcza przez modlitwę, wielkie spotkanie w Krakowie. Serdecznie wam dziękuję za to wszystko, co czynicie, i za miłość, z jaką to czynicie; już teraz obejmuję was i błogosławię.

Drodzy ludzie młodzi z całej Europy, Afryki, Ameryki, Azji i Oceanii! Błogosławię również wasze Kraje, wasze pragnienia i wasze kroki do Krakowa, aby były pielgrzymką wiary i braterstwa. Niech Pan Jezus da wam łaskę

doświadczenia w sobie Jego słowa: «Błogosławieni miłosierni, albowiem oni miłosierdzia dostąpią» (Mt 5,7).

Bardzo pragnę się z wami spotkać, aby dać światu nowy znak harmonii, *mozaikę różnych twarzy*, wielu ras, języków, ludów i kultur, ale wszystkich zjednoczonych w imię Jezusa, który jest *Obliczem Miłosierdzia*.

A teraz zwracam się do was, drodzy synowie i córki narodu polskiego! Czuję, że przybycie do was jest wielkim darem od Pana, bo jesteście narodem, który w swoich dziejach przeszedł wiele doświadczeń – niektóre bardzo ciężkie – i poszedł naprzód z siłą wiary, wspierany macierzyńską ręką Maryi Dziewicy. Jestem pewien, że pielgrzymka do sanktuarium w Częstochowie będzie dla mnie zanurzeniem w tej doświadczonej wierze, które przyniesie mi wiele dobra. Dziękuję wam za modlitwy, którymi przygotowujecie moją wizytę. Dziękuję biskupom i kapłanom, zakonnikom i zakonnicom, wiernym świeckim, a zwłaszcza rodzinom, którym symbolicznie przynoszę adhortację apostołską „*Amoris laetitia*”. „Zdrowie” moralne i duchowe narodu widać po rodzinach. Dlatego świętemu Janowi Pawłowi II tak bardzo zależało na narzeczonych, młodych małżeństwach i rodzinach. Trwajcie na tej drodze!

Drodzy bracia i siostry, przesyłam wam to orędzie jako zadatek mojej miłości. Trwajmy zjednoczeni na modlitwie. I do zobaczenia w Polsce!

[01194-PL.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Chers frères et sœurs,

elle est désormais proche la trente-et-unième Journée mondiale de la Jeunesse, qui m'appelle à *rencontrer les jeunes du monde*, convoqués à Cracovie, et m'offre aussi l'heureuse occasion de *rencontrer la chère nation polonaise*. Tout sera sous le signe de la Miséricorde, en cette Année jubilaire, et dans la mémoire reconnaissante et fidèle de saint Jean-Paul II, qui a été l'artisan des Journées mondiales de la Jeunesse et a été le guide du peuple polonais sur son récent chemin historique vers la liberté.

Chers jeunes polonais, je sais que depuis longtemps vous avez préparé, surtout par la prière, la grande rencontre de Cracovie. Je vous remercie de grand cœur pour tout ce que vous faites, et pour l'amour avec lequel vous le faites; d'avance, je vous embrasse et je vous bénis.

Chers jeunes de toutes les parties de l'Europe, d'Afrique, d'Amérique, d'Asie et d'Océanie! Je bénis aussi vos pays, vos désirs et vos pas vers Cracovie, afin qu'ils soient un pèlerinage de foi et de fraternité. Que le Seigneur Jésus vous accorde la grâce de faire en vous-mêmes l'expérience de sa parole: «Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde» (Mt 5, 7).

J'ai un grand désir de vous rencontrer, pour offrir au monde un nouveau signe d'harmonie, *une mosaïque de visages* divers, de tant de races, langues, peuples et cultures, mais tous unis dans le nom de Jésus, qui est le *Visage de la Miséricorde*.

Et maintenant je m'adresse à vous, chers fils et filles de la nation polonaise! Je sens que c'est un grand don du Seigneur que celui de venir parmi vous, parce que vous êtes un peuple qui dans son histoire, a traversé tant d'épreuves, certaines très dures, et qui est allé de l'avant avec la force de la foi, soutenu par la main maternelle de la Vierge Marie. Je suis certain que le pèlerinage au sanctuaire de Częstochowa sera pour moi une immersion dans cette foi éprouvée, qui me fera beaucoup de bien. Je vous remercie de vos prières avec lesquelles vous préparez ma visite. Je remercie les Évêques et les prêtres, les religieux et les religieuses, les fidèles laïcs, spécialement les familles, auxquelles j'apporte en pensée l'Exhortation apostolique post synodale *Amoris laetitia*. La "santé" morale et spirituelle d'une nation se voit dans ses familles: pour cela, saint Jean-Paul II avait tant à cœur les fiancés, les jeunes époux et les familles. Continuez sur cette route!

Chers frères et sœurs, je vous envoie ce message comme gage de mon affection. Restons unis dans la prière. Et à bientôt en Pologne!

[01194-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

Dear Brothers and Sisters,

The 31st World Youth Day is fast approaching. I look forward to *meeting the young people from throughout the world* gathered in Kraków and having the opportunity to *meet the beloved Polish nation*. My entire visit will be inspired by Mercy during this Jubilee Year, and by the grateful and blessed memory of Saint John Paul II, who instituted the World Youth Days and was the guide of the Polish people in its recent historic journey towards freedom.

Dear young people of Poland, I know that for some time now you have been preparing, especially with your prayers, for this great encounter in Kraków. I thank you heartily for everything that you have done, and for the love with which you have done it. Even now I embrace you and I bless you.

Dear young people from throughout Europe, Africa, America, Asia and Oceania! I also bless your countries, your hopes and your journey to Kraków, praying that it will be a pilgrimage of faith and fraternity. May the Lord Jesus grant you the grace to experience personally his words: "Blessed are the merciful, for they will receive mercy" (Mt 5:7).

I am very anxious to meet you and to offer the world a new sign of harmony, *a mosaic of different faces*, from many races, languages, peoples and cultures, but all united in the name of Jesus, who is *the Face of Mercy*.

I now turn to you, dear sons and daughters of the Polish nation! For me, it is a great gift of the Lord to visit you. You are a nation that throughout its history has experienced so many trials, some particularly difficult, and has persevered through the power of faith, upheld by the maternal hands of the Virgin Mary. I am certain that my pilgrimage to the shrine of Czestochowa will immerse me in this proven faith and do me so much good. I thank you for your prayers in preparation for my visit. I thank the bishops and priests, the men and women religious, and the lay faithful, especially families, to whom I will symbolically bring the Post-Synodal Apostolic Exhortation *Amoris Laetitia*. The moral and spiritual "health" of a nation is seen in its families. That is why Saint John Paul II showed such great concern for engaged couples, young married couples and families. Continue along this road!

Dear brothers and sisters, I send you this message as a pledge of my affection. Let us keep close to one another in prayer. I look forward to seeing you in Poland!

[01194-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

Liebe Brüder und Schwestern,

schon naht der einunddreißigste Weltjugendtag. Er ruft mich, *den Jugendlichen aus aller Welt zu begegnen*, die nach Krakau eingeladen sind, und bietet mir auch die glückliche Gelegenheit, *der geschätzten polnischen Nation zu begegnen*. Alles wird in diesem Jubiläumsjahr im Zeichen der Barmherzigkeit stehen und im dankbaren und treuen Gedenken an den heiligen Johannes Paul II., der der Schöpfer der Weltjugendtage und die Leitfigur des polnischen Volkes auf seinem jüngsten geschichtlichen Weg in die Freiheit war.

Liebe junge Polen, ich weiß, dass ihr das große Treffen in Krakau seit langem vorbereitet, vor allem mit dem

Gebet. Ich danke euch von Herzen für alles, was ihr tut, und für die Liebe, mit der ihr es tut; schon jetzt umarme und segne ich euch.

Liebe junge Freunde aus allen Teilen Europas, Afrikas, Amerikas, Asiens und Ozeaniens! Ich segne auch eure Länder, eure Wünsche und eure Schritte nach Krakau, damit sie eine Pilgerreise des Glaubens und der Geschwisterlichkeit sind. Jesus, der Herr, gewähre euch die Gnade, bei euch selbst die Erfahrung dieses seines Wortes zu machen: »Selig die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden« (Mt 5,7).

Ich habe ein großes Verlangen, euch zu treffen, um der Welt ein neues Zeichen der Einigkeit zu bieten, *ein Mosaik aus Gesichtern*, die sich voneinander unterscheiden und vielen Ethnien, Sprachen, Völkern und Kulturen angehören, aber alle vereint sind im Namen Jesu, der das *Gesicht der Barmherzigkeit* ist.

Und nun wende ich mich an euch, liebe Söhne und Töchter der polnischen Nation! Ich empfinde es als ein großes Geschenk des Herrn, dass ich zu euch komme, denn ihr seid ein Volk, das in seiner Geschichte viele Prüfungen durchgemacht hat – einige waren sehr hart – und in der Kraft des Glaubens, gestützt von der mütterlichen Hand der Jungfrau Maria, vorangegangen ist. Ich bin gewiss, dass die Wallfahrt zum Heiligtum von Tschenstochau für mich ein Eintauchen in diesen bewährten Glauben sein wird, das mir sehr gut tun wird. Ich danke euch für die Gebete, mit denen ihr meinen Besuch vorbereitet. Ich danke den Bischöfen und den Priestern, den Ordensleuten und den gläubigen Laien, besonders den Familien, denen ich im Geiste das Nachsynodale Apostolische Schreiben *Amoris laetitia* mitbringe. Die moralische und geistliche „Gesundheit“ einer Nation erkennt man an ihren Familien – darum lagen dem heiligen Johannes Paul II. die Verlobten, die jungen Eheleute und die Familien so sehr am Herzen. Geht weiter auf diesem Weg!

Liebe Brüder und Schwestern, ich sende euch diese Botschaft als Unterpfand meiner Liebe. Bleiben wir vereint im Gebet. Und auf Wiedersehen in Polen!

[01194-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

Queridos hermanos y hermanas:

Está ya cercana la trigésima primera Jornada Mundial de la Juventud, que me lleva a *encontrar a los jóvenes del mundo*, convocados en Cracovia, y que me ofrece también la feliz oportunidad de *encontrarme con la querida nación polaca*. Todo va a estar marcado por el signo de la misericordia, en este Año jubilar, y por la memoria agradecida y devota de san Juan Pablo II, que fue el artífice de la Jornada Mundial de la Juventud, y fue el guía del pueblo polaco en su reciente camino histórico hacia libertad.

Queridos jóvenes polacos, sé que desde hace tiempo estáis preparando, sobre todo con la oración, el gran encuentro de Cracovia. Os agradezco de corazón todo lo que estáis haciendo, y el amor con el que lo hacéis; desde ahora, os abrazo y os bendigo.

Queridos jóvenes de toda Europa, África, América, Asia y Oceanía, bendigo también vuestros países, vuestros deseos y vuestros pasos hacia Cracovia, para que sean una peregrinación de fe y de fraternidad. Que el señor Jesús os conceda la gracia de experimentar en vosotros mismos estas palabras suyas: «Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia» (Mt 5,7).

Deseo mucho encontrarme con vosotros, para ofrecer al mundo un nuevo signo de armonía, *un mosaico de rostros* diferentes, de tantas razas, lenguas, pueblos y culturas, pero todos unidos en el nombre de Jesús, que es el *Rostro de la Misericordia*.

Y ahora me dirijo a vosotros, queridos hijos e hijas de la nación polaca. Siento que es un gran don del Señor el estar entre vosotros, por que sois un pueblo que en su historia ha atravesado tantas pruebas, algunas muy

duras, y ha salido adelante con la fuerza de la fe, sostenido por la mano materna de la Virgen María. Estoy convencido de que la peregrinación al Santuario de Czestochowa será para mí una inmersión en esta fe probada, que me hará mucho bien. Os agradezco las oraciones con las que estáis preparando mi visita. Doy las gracias a los Obispos y sacerdotes, a los religiosos y religiosas, a los fieles laicos, especialmente a las familias, a las que llevo en espíritu la Exhortación apostólica postsinodal *Amoris laetitia*. La «salud» moral y espiritual de una nación se ve por sus familias; por eso, san Juan Pablo II se interesaba especialmente por los novios, los jóvenes esposos y por las familias. Continúad por este camino.

Queridos hermanos y hermanas, os envío este mensaje como prueba de mi afecto. Permanezcamos unidos en la oración. ¡Y nos vemos en Polonia!

[01194-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

Queridos irmãos e irmãs!

Já está próxima a trigésima primeira Jornada Mundial da Juventude, que me chama a *encontrar os jovens de todo o mundo*, reunidos em Cracóvia, proporcionando-me também a feliz ocasião de *encontrar a amada nação polaca*. Tudo será vivido sob o signo da Misericórdia, neste Ano Jubilar, e com grata e devota memória de São João Paulo II, que foi o artífice das Jornadas Mundiais da Juventude e a guia do povo polaco no seu caminho histórico recente rumo à liberdade.

Queridos jovens polacos, sei que desde há tempos estais a preparar, sobretudo com a oração, o grande encontro de Cracóvia. De coração vos agradeço tudo aquilo estais a fazer e o amor com que o fazeis; desde já vos abraço e abençoo.

Queridos jovens das várias partes da Europa, África, América, Ásia e Oceânia! Abençoo também os vossos países, os vossos anseios e os vossos passos rumo a Cracóvia, para que seja uma peregrinação de fé e fraternidade. Que o Senhor Jesus vos conceda a graça de experimentar em vós mesmos esta sua palavra: «Felizes os misericordiosos, porque alcançarão misericórdia» (Mt 5, 7).

Sinto um grande desejo de vos encontrar para oferecer ao mundo um novo sinal de harmonia, *um mosaico de rostos* diferentes, de tantas raças, línguas, povos e culturas, mas todos unidos no nome de Jesus, que é o *Rosto da Misericórdia*.

E agora uma palavra para vós, queridos filhos e filhas da nação polaca! Sinto que é um grande dom do Senhor poder ir até junto de vós, porque sois um povo que na sua história passou por muitas provações, algumas muito duras, mas avançou com a força da fé, sustentado pela mão materna da Virgem Maria. Estou certo de que a peregrinação ao Santuário de Czestochowa será para mim uma imersão nesta fé provada, que me fará muito bem. Agradeço-vos as orações com que estais a preparar a minha visita. Agradeço aos Bispos e sacerdotes, aos religiosos e religiosas, aos fiéis leigos, especialmente às famílias, a quem idealmente entrego a Exortação Apostólica pós-sinodal *Amoris laetitia*. A «saúde» moral e espiritual duma nação vê-se pelas suas famílias: por isso São João Paulo II tinha tanto a peito os noivos, os jovens casais e as famílias. Continuai por esta estrada!

Queridos irmãos e irmãs, mando-vos esta mensagem como penhor do meu afeto. Permaneçamos unidos na oração. Adeus! Até à Polónia.

[01194-PO.01] [Texto original: Italiano]

[B0526-XX.02]

